

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Отделение переводоведения
и практики перевода

RUSSIAN STATE UNIVERSITY
FOR THE HUMANITIES

INSTITUTE FOR PHILOLOGY AND HISTORY

Department for Translation Studies
and Interpreting/Translation



The Russian Translation School
and Its Contribution to the Art
and Studies of Translation

International Conference

29–30 September, 2017
Moscow

PROGRAMME

Русская школа перевода
и ее вклад в искусство
и науку перевода

Международная конференция

29–30 сентября 2017 г.
Москва

ПРОГРАММА

29 сентября, пятница

*Ауд. 228 «Профессорская»
(главный корпус)*

29 сентября в фойе аудитории 228
развернута выставка-продажа учебной литературы
по теории и практике перевода
издательства «Р-Валент»

9.00–9.30 Регистрация участников

09.30–10.00 Открытие конференции

Приветствия

*Ольга Вячеславовна Павленко, канд. ист. наук,
доцент, проректор РГГУ по научной работе*

*Вера Ивановна Заботкина, д-р филол. наук,
профессор, проректор РГГУ по международной
деятельности*

*Павел Петрович Шкаренков, д-р филол. наук,
профессор, проректор РГГУ по непрерывному
образованию, директор Института филологии
и истории*

*Валентина Ружановна Колесниченко, директор
издательства «Р-Валент»*

29 сентября, пятница

10.00–13.30 Секция 1

Влияние русской школы перевода на развитие русской и мировой культуры

Ведущий: Наталья Игоревна Рейнгольд,
д-р филол. наук, PhD in English,
заслуженный профессор,
завотделением переводоведения
и практики перевода, завкафедрой
теории и практики перевода, РГГУ

Ауд. 228 «Профессорская»

10.00–10.30

Кружков Григорий Михайлович, поэт,
переводчик, лауреат Государственной премии
РФ, профессор кафедры теории и практики
перевода РГГУ

Вдохновение переводчика

10.30–11.00

Осипова Анна Александровна, д-р филол. наук,
профессор МГОУ

Хухуни Георгий Теймуразович, д-р филол. наук,
профессор, завкафедрой теории языка
и англистики МГОУ

«Почтовые лошади просвещения» и становление литературного языка

11.00–11.30

Овчинкина Ирина Вячеславовна, канд. филол.
наук, доцент кафедры теории и практики
перевода РГГУ

Поэтические переводы С.Н. Шиль в контексте русского модернизма

11.30–12.00

Рейнгольд Наталья Игоревна, *д-р филол. наук,
профессор кафедры теории и практики перевода
РГГУ*

Аввакум в Англии

12.00–12.30 Кофе-брейк

12.30–13.00

Баранов Александр Николаевич, *заслуженный
работник культуры РФ, член Шекспировской
комиссии РАН РФ (ГМИИ им. А.С. Пушкина, зам.
завотделом «Учебный художественный музей
им. И.В. Цветаева»)*

Два «Короля Лира»: перевод Дружинина
и перевод Пастернака

13.00–13.30

Орлицкий Юрий Борисович, *д-р филол. наук,
профессор ИФИ РГГУ*

Русская силлабика в переводах польской по-
эзии

13.30–14.30 Обед

29 сентября, пятница

14.30–16.30 Секция 2

Научные достижения русской школы перевода

Ведущий: Вадим Владимирович Шубин,
канд. филол. наук, профессор
кафедры теории и практики
перевода РГГУ

Ауд. 228 «Профессорская»

14.30–15.00

Bruno Siebert, *магистр славистики,*
Гейдельбергский университет, Германия
Федор Батюшков и его вклад в развитие теории перевода

15.00–15.30

Кафискина Ольга Владимировна, *аспирант*
кафедры теории перевода и коммуникации ИИЯ
МПГУ
Вклад отечественного переводоведения в становление теории художественного перевода

15.30–16.00

Горбачевская Светлана Ивановна, *доцент*
кафедры немецкого языка и культуры МГУ
имени М.В. Ломоносова и доцент кафедры теории
и практики перевода и коммуникации МПГУ
Основы технологии перевода в концепции профессора Л.К. Латышева

16.00–16.30 Кофе-брейк

29 сентября, пятница

16.30–17.30 Секция 3

Представители
русской школы перевода
(русский и советский канон,
белые пятна в знании судеб
русских переводчиков,
легенды русской школы перевода)

Ведущий: Мария Алексеевна Смирнова,
канд. филол. наук, доцент кафедры
теории и практики перевода РГГУ

Ауд. 228 «Профессорская»

16.30–17.00

Колесник Надежда Юрьевна, канд. пед. наук,
профессор кафедры теории и практики перевода
РГГУ

Рыбина Екатерина Александровна, канд. филол.
наук, доцент кафедры теории и практики
перевода РГГУ

Переводческие переклички: Ш. Бодлер
и Дж. Китс в переводах В.А. Комаровского
(1881–1914) и И.А. Лихачева (1902–1972)

17.00–17.30

Бруно Б. Гомиде, доктор наук по русской
литературе, Университет Сан-Паулу, Бразилия
Давид Выгодский: дневник переводчика

17.30–18.30 Презентация книги

Н.И. Рейнгольд

Английская литература модернизма.
История. Проблематика. Поэтика

Москва: РГГУ, 2017

19.00 Фуршет

30 сентября, суббота

10.00–13.00 Секция 1
(продолжение)

Влияние русской школы перевода
на развитие русской
и мировой культуры

Ведущий: Сергей Дмитриевич Серебряный,
д-р филол. наук, профессор,
директор ИВГИ РГГУ

Ауд. 228 «Профессорская»

10.00–10.30

Afeef Sufiyan N., *Research PhD Scholar, Department
of Russian and Comparative Literature, University
of Calicut, Kerala, India*

Translations of Russian Literature into Malayalam: An Example for Global to Local Reception

10.30–11.00

Газиева Индира Адильевна, *магистрант
2-го курса кафедры теории и практики перевода
ИФИ РГГУ*

Переводчики индийского фольклора:
И.П. Минаев

11.00–11.30

Стрелкова Гюзэль Владимировна, *доцент ИСАА
МГУ*

Лесик К.А., *магистрант ИСАА МГУ*

Индологи – переводчики художественной
литературы хинди

11.30–12.00 Кофе-брейк

30 сентября, суббота

12.00–14.00 Секция 3
(продолжение)

Представители
русской школы перевода
(русский и советский канон,
белые пятна в знании судеб
русских переводчиков,
легенды русской школы перевода)

Ведущий: Мария Алексеевна Смирнова,
канд. филол. наук, доцент кафедры
теории и практики перевода РГГУ

Ауд. 228 «Профессорская»

12.00–12.30

Царева Марина Алексеевна, переводчик высшей
категории, доцент кафедры теории и практики
перевода РГГУ

Чтобы помнили: Валентин Стенич (Сметанич)

12.30–13.00

Смирнова Мария Алексеевна, канд. филол. наук,
доцент кафедры теории и практики перевода РГГУ
Личность переводчика в контексте времени
(по материалам дневника Л.В. Шапориной
1920-х – 1960-х гг.)

13.00–13.30

Голубенко Елена Александровна, младший
научный сотрудник Федерального государственного
бюджетного учреждения «3 Центральный
научно-исследовательский институт»
Министерства обороны Российской Федерации
Война, язык и роль переводчиков

30 сентября, суббота _____

13.30–14.00 Кофе-брейк

14.00–15.00 Презентация книги

Сергей Орловский (С.Н. Шиль)

Мемуары. Письма. Переводы. Стихотворения

Составитель, автор вступительной
статьи и комментариев И.В. Овчинкина

Москва: РГГУ, 2017

15.00–15.30 Кофе-брейк

15.30–18.30 Секция 2

(продолжение)

Научные достижения русской школы перевода

Ведущий: Владимир Александрович
Климчук, *доцент кафедры
теории и практики перевода РГГУ*

Ауд. 228 «Профессорская»

15.30–16.00

Камбаров Насыр М., *доцент УзГУМЯ (Ташкент,
Узбекистан)*

Развитие переводоведения в Узбекистане

16.00–16.30

Коровкина Марина Евгеньевна, *доцент кафедры
теории и практики перевода РГГУ*

Развитие взглядов на метонимические пре-
образования представителей русской школы
перевода (на материале русского и англий-
ского языков)

16.30–17.00

Усачёва Яна Валерьевна, *старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода РГГУ*

Диалект в художественной прозе: опыт отечественного переводоведения

17.00–17.30

Абаева Евгения Сергеевна, *канд. филол. наук,
доцент кафедры англистики и межкультурной
коммуникации ИИЯ МГПУ*

«Коллективный разум» переводчика в современном мире

17.30–18.00

Судакова Ольга Николаевна, *канд. филол. наук,
профессор кафедры теории и практики перевода
РГГУ*

О теоретическом наследии А.Д. Швейцера

18.00–18.30

Подведение итогов
конференции

The Russian Translation School
and Its Contribution to the Art
and Studies of Translation

International Conference

29–30 September, 2017

Moscow

PROGRAMME

Friday, 29 September

*Room 228 (the main building)
All panels are held in this room*

Note the “R-Valent”
book exhibition-cum-sale held
in the anteroom 228, on 29 September.
The signature dish of the Moscow Publishing
House “R-Valent” are the multi-language books
on Translation Theory and Practice

9.00–9.30 am Registration

9.30–10 am Opening and greetings

Olga Pavlenko, *vice-chancellor in research, RSUH*

Vera Zabotkina, *vice-chancellor in international
cooperation, RSUH*

Pavel Shkarenkov, *vice-chancellor in continuing
education, head of the Institute for Philology
and History, RSUH*

Valentina Kolesnichenko, *head of the Moscow
“R-Valent” publishing house*

Friday, 29 September

10 am – 1 pm

Panel 1

The possible influence, local or global,
of the Russian Translation School
across cultures

Chair: Natalya Reinhold, *Department
for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

Room 228

10–10.30 am

Grigory Kruzhkov, *Department for Translation
Studies and Interpreting/Translation, RSUH*

The Translator Inspired

10.30–11 am

Anna Osipova, *Moscow Regional State University*

“The Post-Horses of Enlightenment” and the
Formation of the Literary Language

Georgy Khukhuni, *Department of Language Theory
and English Philology, Moscow Regional State
University*

11–11.30 am

Irina Ovchinkina, *Department for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

Svetlana Shil’s Verse Translations as Part
of Russian Modernism

Friday, 29 September

11.30 am – 12 pm

Natalya Reinhold, *Department for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

Avvakum in England

12.30–1 pm Coffee break

12.30–1 pm

Alexander Baranov, *the RSUH Museum named after
Ivan Tzvetayev*

The Two Versions of “King Lear” (by Druzhinin
and Pasternak)

1–1.30 pm

Yury Orlitsky, *Institute of Philology and History,
RSUH*

The Russian Syllabic System in the Translations
of Polish Verse

1.30–2.30 pm Lunch

Friday, 29 September

2.30–4.30 pm Panel 2

Theory Achievements
of the Russian School of Translation

Chair: Vadim Shubin, *Department
for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

Room 228

2.30–3 pm

Bruno Siebert, *Heidelberg University, Germany*

Feodor Batushkov and His Contribution to the
Development of Translation Theory

3–3.30 pm

Olga Kafiskina, *Moscow State Pedagogical University*

Russian Translation Studies as Contributing to
the Development of the Literary Translation
Theory

3.30–4 pm

Svetlana Gorbachevskaya, *Moscow State University,
Moscow State Pedagogical University*

The Basic Principles of Translation Practice
in the Works of Lev Latyshev

4–4.30 pm Coffee break

Friday, 29 September

4.30–5.30 pm Panel 3

The Russian Translators' School:
the Russian and the Soviet canons,
the legendary figures among
the Russian translators,
the lacunae in the "lives"
of the Russian/Soviet translators

Chair: Maria Smirnova, *Department
for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

Room 228

4.30–5 pm

Nadezhda Kolesnik, *Department for Translation
Studies and Interpreting/Translation, RSUH*

Ekaterina Rybina, *Department for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

Translation Crossings: Charles Baudelaire and John
Keats in the Translations of V.A. Komarovskiy
(1881–1914) and I.A. Likhachev (1902–1970)

5–5.30 pm

Bruno Barretto Gomide, *University of San-Paolo,
Brazil*

Davyd Vygotsky: A Translator's Diary

5.30–6.30 pm Presentation of the Book

Natalya Reinhold

English Modernism: Its Historical,
Theoretical and Literary Aspects

Moscow: RSUH, 2017

7.00 pm

The Buffet

(the location to be announced)

Saturday, 30 September

10.00–1.00 pm Panel 1 (*continued*)

The possible influence, local or global,
of the Russian Translation School
across cultures

Chair: Sergei Serebriany, *Institute
for Advanced Studies, RSUH*

Room 228

10.00–10.30 am

Afeef Sufiyan N., *University of Calicut, Kerala, India*
Translations of Russian Literature into
Malayalam: An Example for Global to Local
Reception

10.30–11 am

Indira Gazieva, *Institute for Philology and History,
RSUH*
The Russian Translators of Indian folklore:
I.P. Minaev

11.00–11.30 am

Guzel Strelkova, *Department of Indian Philology,
Institute of Asian and African studies, Moscow State
University*

K. Lesik, *Institute of Asian and African studies,
Moscow State University*
Indologists as Translators of Fiction in Hindi

11.30 am – 12 pm Coffee break

Saturday, 30 September

12.00– 2.00 pm Panel 3 (*continued*)

The Russian Translators' School:
the Russian and the Soviet canons,
the legendary figures among
the Russian translators,
the lacunae in the "lives"
of the Russian/Soviet translators

Chair: Maria Smirnova, *Department
for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

Room 228

12–12.30 pm

Marina Tsareva, *Department for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

Valentin Stenich (Smetanich): For Them to
Remember

12.30–1 pm

Maria Smirnova, *Department for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

The Translator's I within the Framework of
Time (Based on L.V. Shaporina's Diary of the
1920 – 1960s)

1–1.30 pm

Elena Golubenko, *the 3rd Central Research Institute of
the RF Ministry of Defense*

War and Language, and the Role of Translators

1.30–2 pm Coffee Break

Saturday, 30 September _____

2–3 pm Presentation of the Book

Sergey Orlovsky (S.N. Shil)

The Memoirs, Letters, Translations,
and Original Poems

Compiled, introduced with Notes
by Irina Ovchinkina

Moscow: RSUH, 2017

3–3.30 pm Coffee break

3.30–6.30 pm Panel 2 (*continued*)

Theory Achievements
of the Russian School
of Translation

Chair: Vladimir Klimchuk, *Department
for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

Room 228

3.30–4 pm

Nasyr Kambarov, *Uzbek State University for World
Languages, Tashkent, Uzbekistan*

The Development of Translation Studies
in Uzbekistan

4–4.30 pm

Marina Korovkina, *Department for Translation
Studies and Interpreting/Translation, RSUH*

The Evolvement of the Russian Translation
Theorists' Views on the Metonymy Transforma-
tions (Based on the Russian and English Lan-
guages)

Saturday, 30 September

4.30–5 pm

Yana Usacheva, *Department for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

The Dialect in Fiction: the Russian Translation
Studies Expertise

5–5.30 pm

Evgeniya Abaeva, *English Philology Department,
Moscow City Teacher Training University*

The Translator’s “Collective Reasoning”
in Today’s World

5.30–6 pm

Olga Sudakova, *Department for Translation Studies
and Interpreting/Translation, RSUH*

On the Theoretical Legacy of A.D. Shweizer

6–6.30 pm

The Summing Up
of the Two-day Conference

Для заметок

For notes